

ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ



Distr.
LIMITED

E/CN.4/L.1468
12 March 1979

RUSSIAN
Original: English

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Тридцать пятая сессия
Пункт 10 повестки дня

ВОПРОС О КОНВЕНЦИИ О ПРАВАХ РЕБЕНКА

Доклад Рабочей группы

Председатель-докладчик: г-н Адам Лопатка (Польша)

1. Рабочая группа открытого состава провела заседания 14, 20, 21, 22 и 26 февраля и 2 марта 1979 года. На ее первом заседании г-н Адам Лопатка (Польша) был избран председателем-докладчиком путем аккламации.
2. Рабочей группе был представлен доклад Генерального секретаря по вопросу о конвенции о правах ребенка (E/CN.4/1324 и Corr.1 и Add.1-4). Группе был также представлен доклад тридцать четвертой сессии Комиссии по правам человека (E/CN.4/1292), содержащий текст проекта конвенции о правах ребенка, включенный в резолюцию 20 (XXXIV) Комиссии, и рабочие документы, содержащие поправки к преамбуле и статьям проекта конвенции, представленные Федеративной Республикой Германии, Канадой, Норвегией, Польшей, Соединенным Королевством, Соединенными Штатами Америки, Францией и Швецией.
3. Представитель Швеции подчеркнул, что поскольку конститутивные органы Швеции не подготовили каких-либо конкретных редакционных предложений до текущей сессии, любые замечания или предложения, выдвинутые Швецией в Рабочей группе, следует рассматривать как предварительные в отношении их точной формулировки.
4. В ходе общих прений некоторые представители предложили при рассмотрении предложения о проекте конвенции о правах ребенка принимать во внимание результаты деятельности, проводимой в течение 1979 года в связи с Международным годом ребенка, и за это время лица, занимающиеся благосостоянием детей и их правами, а также правовые эксперты могли бы применить свой опыт для того, чтобы сделать проект конвенции более полезным и актуальным. Однако другие представители поддержали предложение о продолжении прений и незамедлительной разработке конвенции.

5. Ряд делегаций подчеркнул, что было бы неправильно лишь включить положения Декларации прав ребенка^{1/}, которая была составлена 20 лет тому назад, в конвенцию, и что конвенция должна быть разработана тщательно и с должным учетом текущих проблем, стоящих перед детьми. Эти делегации подчеркнули, что важнее подготовить всеобъемлющую конвенцию, чем быстро заключить конвенцию. Некоторые делегации выразили глубокую убежденность в том, что проект, представленный делегацией Польши, представляет собой хорошую и прочную основу для разработки конвенции на текущей сессии Комиссии, и призвали все делегации к конструктивности и сотрудничеству.

6. Некоторые представители заявили, что при разработке конвенции внимание следует уделить таким вопросам, как право на жизнь нерожденного ребенка; вопрос об аборте; вопрос о внебрачном ребенке; семья и ребенок; вопрос о детях на оккупированных территориях и о детях, живущих в условиях режима апартеида; расовая дискриминация; плохое обращение с детьми; возраст уголовной ответственности ребенка; детский труд; охрана приемных детей; право ребенка получать религиозное образование; воссоединение семьи; права студентов на мирные собрания, на путешествие и на доступ к информации; право ребенка быть консультированным в связи с процедурами, влияющими на его благосостояние. Конвенция должна подчеркнуть необходимость уважения прав ребенка пропавших без вести лиц, беженцев, заложников и рабочих-эмигрантов. Внимание следует также уделить статусу детей в развивающихся странах, страдающих от недоедания, голода или нищеты.

7. На третьем заседании Рабочей группы одна неправительственная организация представила вниманию Группы документ (E/CN.4/WGQ/230), в котором говорится, в частности, о некоторых последних научно-технических достижениях, затрагивающих права ребенка.

8. Некоторые представители выразили свое мнение относительно процедуры, которой следует придерживаться при обсуждении текста проекта конвенции. Группа пришла к выводу, что замечания, представленные правительствами, международными и другими организациями, являются наиболее ценным вкладом. Представитель Федеративной Республики Германии отметил, что следует провести различие между нормами о правах индивидуума и нормами, которые могут являться предметом обязательства со стороны государств, о чем говорится в замечаниях его правительства, содержащихся в докладе Генерального секретаря. Другие представители указали, что Декларация прав ребенка является естественным исходным пунктом в усилиях Рабочей группы по разработке проекта конвенции, и ее следует использовать в качестве основы при обсуждении в Группе.

^{1/} См. резолюцию 1326 (XIV) Генеральной Ассамблеи.

9. Ряд представителей высказались в пользу заголовка, содержащегося в проекте конвенции, в то время как другие считают, что конвенция должна касаться детей как группы и что этот аспект необходимо подчеркнуть путем использования термина "дети" во всем тексте конвенции, с тем чтобы в ней не было дискриминации по признаку пола. Рабочая группа решила принять нынешний заголовок проекта конвенции при условии, что она может впоследствии принять решение о его изменении.

Первый пункт преамбулы

10. На четвертом заседании Рабочая группа рассматривала первый пункт преамбулы проекта конвенции. Один представитель отметил, что первый пункт преамбулы должен включать некоторые из положений Устава Организации Объединенных Наций.

11. Представитель Соединенных Штатов Америки предложил фразу из второго пункта преамбулы Устава "в равноправии мужчин и женщин" вставить в данный пункт между словами "личности" и "и преисполнены решимости". Другие представители посчитали это предложение ненужным, подчеркнув, что указание на достоинство и ценность человеческой личности в первоначальном тексте достаточно; они предпочли текст в том виде, в каком он изложен в проекте.

12. Представитель Австралии предложил слова "содействовать экономическому и социальному прогрессу и развитию, а также всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод для всех без различия расы, пола, языка и религии", отражающие аналогичное положение статьи 55 Устава, включить после слов "преисполнены решимости" в первом пункте преамбулы.

13. Некоторые делегации, поддерживая имеющийся вариант пункта, отметили, что формулировка является достаточно точной и что любые дополнения к ней могут перегрузить текст. Внесенная Австралией поправка была снята в свете этих замечаний.

14. Обсуждение первого пункта преамбулы продолжалось на пятом заседании Рабочей группы. Некоторые представители придерживались мнения, что текст первого пункта преамбулы следует сохранить в том виде, в каком он изложен в проекте конвенции. В конце концов, первый пункт преамбулы проекта конвенции был принят без изменений в следующем виде:

"принимая во внимание, что народы Объединенных Наций вновь утвердили в Уставе свою веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности и преисполнены решимости содействовать социальному прогрессу и улучшению условий жизни при большей свободе".

15. Представитель Канады предложил на шестом заседании, чтобы первый пункт преамбулы Международного пакта о гражданских и политических правах и Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах был также первым пунктом преамбулы конвенции о правах ребенка. Этот пункт гласит:

"принимая во внимание, что в соответствии с принципами, провозглашенными Уставом Организации Объединенных Наций, признание достоинства, присущего всем членам человеческой семьи, и равных и неотъемлемых прав их является основой свободы, справедливости и всеобщего мира".

16. Рабочая группа одобрила предложение, представленное Канадой.

Второй пункт преамбулы

17. Рабочая группа приступила к рассмотрению второго пункта преамбулы проекта конвенции. В ходе обсуждения этого пункта некоторые представители выразили сомнение относительно необходимости упоминания международных документов в данной преамбуле и было предложено, чтобы ссылки ограничивались Уставом Организации Объединенных Наций. Один из представителей отметил, что следовало бы отдельно упомянуть некоторые статьи Всеобщей декларации прав человека, в которых конкретно упоминается о детях, а именно статьи 25 и 26.

18. Предполагалось, что часть фразы "религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного ...", во втором пункте преамбулы была также направлена на предотвращение дискриминации против детей по причине политических убеждений, религиозных верований или имущественного положения их родителей или родственников.

19. Ряд представителей высказался в пользу принятия второго пункта преамбулы в таком виде, в каком он содержится в проекте, считая, что следует сослаться на предыдущие международные документы, относящиеся к данному вопросу. Поэтому было решено принять обсуждаемый пункт в его первоначальной форме.

20. Второй пункт преамбулы в том виде, в каком он был принят Рабочей группой, гласит:

"признавая, что Организация Объединенных Наций во Всеобщей декларации прав человека и в Международных пактах о правах человека провозгласила и согласилась с тем, что каждый человек должен обладать всеми правами и всеми свободами, изложенными в них, без какого бы то ни было различия, как-то: в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения".

Прочие положения проекта Конвенции

21. На шестом заседании представители Федеративной Республики Германии и Франции напомнили Рабочей группе о рекомендациях своих правительств, содержащихся в докладе Генерального секретаря и касающихся желательности созыва группы экспертов для разработки конвенции.

22. Представитель Польши предложил включить после второго пункта преамбулы проекта конвенции текст, который подчеркивал бы важность семьи как основного элемента общества и естественной среды для развития и благосостояния ребенка. Принимая во внимание замечания, сформулированные различными делегациями, он представил новый текст, который был принят Рабочей группой на седьмом заседании. Принятый текст гласит следующее:

"будучи убежденными в необходимости помогать и охранять семью в качестве основного элемента общества и естественной среды для развития и благосостояния всех ее членов и, в частности, детей, с тем чтобы она могла полностью выполнять свои обязательства в обществе".

Один из представителей заявил, что он не возражает против существа положения, но сомневается в том, будет ли конвенция действительно касаться вопроса о защите семьи, и добавил, что редакцию преамбулы следовало бы, возможно, пересмотреть в свете резолютивной части конвенции.

23. Кроме того, Рабочая группа рассматривала следующие поправки, которые не обсуждались Рабочей группой из-за недостатка времени:

a) Предложение представителя Соединенных Штатов Америки в отношении нового пункта 3 преамбулы, который гласит следующее:

"Признавая, что эти права основываются на неотъемлемом достоинстве человеческой личности",

b) новый пункт преамбулы, представленный представителем Соединенного Королевства для включения после второго пункта преамбулы проекта конвенции, который гласит:

"Напоминая, что во Всеобщей декларации прав человека Организация Объединенных Наций провозгласила, что младенчество дает право на особое попечение и помощь",

c) пересмотренный проект предложения, представленный представителем Швеции, о включении в преамбулу новых пунктов перед последним пунктом преамбулы проекта конвенции, которые гласят:

"Учитывая, что дети имеют свои собственные неотъемлемые права и потребности,

учитывая также изменяющуюся роль и структуру семьи во многих частях мира,

признавая, что условия жизни детей претерпели значительные изменения во многих странах со времени принятия Декларации ООН прав ребенка, повлекшие за собой не только улучшения, но также и создание новых проблем для детей, причиной которых отчасти являются окружающая обстановка и возросшая миграция,

сознавая, что эти явления делают необходимой разработку новых специальных гарантий и конкретных обязательств для государств",

d) поправки к статьям II и IX проекта конвенции, предложенные представителями Норвегии и Швеции, которые гласят:

Статья II

Добавить следующее:

"Если родители ребенка, или один из них, находятся в тюремном заключении, арестованы, высланы или депортированы, или любым другим судебным или административным решением лишены возможности заботиться о ребенке, на государство-участника возлагается обязанность по обеспечению ребенка надлежащей заботой и воспитанием и, если это необходимо, поддержкой другого родителя, родственников или приемных родителей".

Статья IX

Добавить следующее:

"Ребенок никогда и ни при каких обстоятельствах не должен подвергаться пыткам или жестокому, бесчеловечному или унижающему человеческое достоинство обращению или угрозам пыток или такого обращения в целях получения от него, его родителей или любых других лиц информации или признаний или принуждения их к совершению действий или в каких-либо других целях.

Ребенок ни при каких обстоятельствах не должен подвергаться тюремному заключению, унижению или дискриминации из-за совершения каких-либо действия или высказывания каких-либо мнений его родителями или родственниками, или любыми другими лицами".

е) Поправка, предложенная представителями Федеративной Республики Германии и Франции к тексту проекта конвенции, которая гласит:

Не включать в текст самой конвенции следующие положения проекта конвенции, а воспроизвести в преамбуле или в дополнительной рекомендации педагогического характера:

- статью II
- статью VI (первую фразу)
- статью VII (пункт 2, начиная со слов "Наилучшее обеспечение" и кончая словом "воспитания;")
- статью VIII
- статью X (вторую фразу).